



MARIVAUX, PIERRE C. C. DE (2013). *EL PRÍNCIPE TRAVESTIDO Y LA FALSA DONCELLA*. MADRID: ADE



Siempre alegra disfrutar con la lectura de una buena obra de teatro. Este libro proporciona un doble placer al brindar al lector dos comedias de Marivaux, tituladas *El príncipe travestido* y *La falsa doncella*. Con este volumen, la Asociación de Directores de Escena de España (ADE) inició en 2013 la publicación, en su colección de Literatura Dramática, de la obra dramática de Pierre de Marivaux (1688-1763). En total, sumando las dos comedias de este volumen, ambas fechadas en 1724, la colección de la ADE ha editado diez obras del autor francés. Forman una selección representativa de la actividad literaria del dramaturgo, a lo largo de cuatro décadas, con títulos como *La isla de los esclavos* (1725), *La madre confidente* (1735), *Los sinceros* (1739), *La esposa fiel* (1750) o *Felicia* (1757) y otras más. Esta empresa editorial de la ADE merece nuestro mayor interés por su aportación al estudio y la divulgación de la literatura dramática.

El libro que nos ocupa viene encabezado por el estudio introductorio de su traductora y editora, Lydia Vázquez, titulado «Marivaux, dramaturgo moderno y subversivo». Para el público profano en el teatro francés del XVIII, sin duda esta introducción enriquece la comprensión de las dos comedias y sirve para contextualizar su lectura. En primer lugar, al informar al lector sobre el gusto imperante de la literatura dramática francesa del momento, con la «Querella de los Antiguos y los Modernos», y en segundo, al delimitar el lugar que ocupan estas obras en el desarrollo vital y creativo del autor refiriéndose, en concreto, a los inicios de su colaboración con la Compañía de los Italianos que, con sede en el Hotel de Borgoña, actuaba en París. Lydia Vázquez resalta que en el estilo de Marivaux (y también en las comedias que nos ocupan) concurren, de manera original y novedosa, dos corrientes artísticas: por un

lado, la revitalización de la farsa italiana, y por otro, de la conversación galante nacida en el siglo XVII en los salones de aquellas preciosas inmortalizadas por Molière.

Las comedias *El príncipe travestido* y *La falsa doncella* fueron representadas con gran éxito en París, en 1724, por la Compañía de los Italianos. En el título de ambas se declara de inmediato el motor de su trama, recurrente en las comedias de enredo: la ocultación deliberada de la identidad por parte de sus dos protagonistas.

*El príncipe travestido*, o también titulada *El príncipe aventurero*, es una comedia ambientada en una España recreada por Marivaux y, en concreto, en la corte de la princesa de Barcelona, donde el príncipe heredero del reino de León se hace pasar por un caballero común que responde al nombre de Lelio. Gracias a la libertad que le procura esta identidad falsa, en el curso de sus aventuras, el protagonista se propone penetrar en los secretos de la naturaleza humana (pues considera que este estudio es la mejor escuela del gobernante) al tiempo que busca a una mujer que le quiera por él mismo y no por su alcurnia. Estando retenido en la corte de Barcelona por la solicitud galante de la princesa, Lelio se reencuentra con Hortensia, una dama a la que conoció meses antes. Entre intrigas palaciegas su renacido amor deberá armarse de prudencia para sortear innumerables obstáculos.

La segunda comedia, titulada *La falsa doncella*, o *El bribón castigado*, se ubica en la Francia coetánea del dramaturgo, donde una joven parisina (de la que solo sabemos que «vale» 12.000 libras de renta) se hace pasar por un caballero para relacionarse libremente con un hidalgo, a quien le han prometido, y así poder descubrir quién es realmente antes de tomarle como esposo. Según avanza la peripecia y aumenta la dificultad de fingirse varón con criados, y luego con el joven Lelio (que así se llama el prometido), la protagonista se ve obligada a asumir también la identidad de una supuesta doncella de la damisela parisina con la que el hidalgo proyecta casarse y por quien quiere abandonar a su actual amante, la Condesa. En respuesta al desvergonzado proceder de su prometido, la joven castiga al bribón y da a todos un merecido desengaño.

Mientras que la trama de *El príncipe travestido* gira en torno a los ejes temáticos del amor, del honor y del poder en un mundo palaciego de intrigas y desconfianza, *La falsa doncella* se ambienta en el ámbito particular de una nobleza urbana donde reina una mentalidad pragmática

e hipócrita que se sirve de la retórica del amor galante para ocultar el interés mercantil de sus transacciones sentimentales.

El ambiente de obligado disimulo de las obras de Marivaux, propicia que la fina introspección psicológica de sus personajes se perfile por medio de los pliegues retóricos del lenguaje. Las dos comedias de este volumen dan excelentes muestras de ello.

También merece destacarse en la obra de Marivaux la importancia que el dramaturgo confiere a las mujeres, protagonistas indiscutibles de su teatro. Destaca su caracterización como «dueñas de sí mismas» de todas ellas y especialmente de las dos heroínas (Hortensia y la joven parisina conocida como el Caballero) que sobresalen por su inteligencia y virtud, la determinación de su carácter y su autonomía.

Otro interés añadido que suscita la lectura de *La falsa doncella*, para aquellos interesados en la historia de la literatura dramática, es el comentario irónico de Marivaux sobre la radicalidad de los «Antiguos» y los «Modernos» en su enconada disputa literaria, que en boca del criado Trivelín queda convertida en risible querella doméstica aunque con fatales consecuencias para el sirviente.

Este libro nos ofrece teatro cómico de gran calidad y hondura.

Nuria Alkorta